

Lingue & Linguaggi

73/2025



**UNIVERSITÀ
DEL SALENTO**

LINGUE E LINGUAGGI

Pubblicazione del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento. Tutti i contributi pubblicati in *Lingue e Linguaggi* sono stati sottoposti a *double-blind peer-review*.

Numero 73/2025

COMITATO DI CONSULENZA SCIENTIFICA DELLA RIVISTA

Orietta Abbati, Università di Torino
Jörn C. Albrecht, Rupprecht-Karls-Universität Heidelberg
Pedro Álvarez de Miranda, Real Academia Española
Carmen Argondizzo, Università della Calabria
Sara Augusto, Universidade de Coimbra
Gabriele Azzaro, Università di Bologna
Marcos Bagno, Universidade de Brasília
Carla Barbosa Moreira, CEFET- MG - Brasile, Brazil
Jean-Philippe Barnabé, Université de Picardie (Amiens, Francia), France
Simona Bertacco, University of Louisville, USA
Silvia Betti, Alma Mater-Università di Bologna e ANLE (Academia Norteamericana de la Lengua Esp.), Italy
Francesco Bianco, Univerzita Palackého v Olomouci
Alessandro Bitonti, Masaryk University, Czech Republic
Jean-Claude Blachère, Université Paul Valéry, Montpellier III
Maria Bortoluzzi, Università degli Studi di Udine
Chiara Bolognese, Universidad Autónoma de Barcelona
Lorella Bosco, Università degli Studi di Bari
Maria Luiza Braga, Universidade Federal do Rio de Janeiro
Cristiano Broccias, Università degli Studi di Genova
Silvia Bruti, Università degli Studi di Pisa
Sandra Campagna, Università degli Studi di Torino
Catherine Camugli Gallardo, Université Paris Ouest - Nanterre
Xelo Candel Vila, Universitat de València
Martha Canfield, Università degli Studi di Firenze
Gloria Cappelli, Università di Pisa, Italy
Manuel Carrera Díaz, Universidad de Sevilla
Alessandro Cassol, Università degli Studi di Milano
Gabriella Catalano, Università di Roma "Tor Vergata"
Paola Catenaccio, Università degli Studi di Milano
Marco Cipolloni, Università di Modena e Reggio Emilia
Carmen Concilio, Università degli Studi di Torino
Alessandro Costantini, Università degli Studi di Venezia
Pier Luigi Crovetto, Università degli Studi di Genova
Maria Debora De Fazio, Università degli Studi della Basilicata
Giorgio de Marchis, Università Roma Tre
Maria del Valle Ojeda Calvo, Università degli Studi di Venezia "Ca' Foscari"
Arthur DeFrance, Università di Waseda, Tokyo
Jean-Christophe Delmeule, Université Charles De Gaulle, Lille 3
Gabriella Di Martino, Università degli Studi di Napoli
Marina Dossena, Università degli Studi di Bergamo, Italy
Jean-François Durand, Université Paul Valéry, Montpellier III
Claus Ehrhardt, Università degli Studi di Urbino, Italy
Roberta Facchinetti, Università degli Studi di Verona
Federica Ferrari, Università degli Studi di Bologna
Teresa Ferrer Valls, Universitat de València
Luisanna Fodde, Università degli Studi di Cagliari
Giuliana Elena Garzone, Libera Università IULM di Lingue e Comunicazione
Sara Gesuato, Università degli Studi di Padova
Barbara Gori, Università degli Studi di Padova
Enrico Grazi, Università degli Studi Roma 3
Dorothee Heller, Università degli Studi di Bergamo
Laeticia Jensen Eble, Universidade de Brasília
Mersini Karagevrekci, University of Macedonia
Jean René Klein, Université catholique de Louvain

Emil Lafe, Centro di Studi Albanologici, Tirana
Elena Landone, Università di Sassari
Anna Maria Laserra, Università degli Studi di Salerno
Lucilla Lopriore, Università degli Studi Roma 3, Italy
Monica Lupetti, Università di Pisa
Stefania Maci, Università degli Studi di Bergamo
Aldo Antonio Magagnino, Professional literary translator, Italy
Francisco Martín, Università degli Studi di Torino
Antonio Manieri, Università di Napoli "L'Orientale"
Federico Masini, "Sapienza" Università di Roma
Daniela Mauri, Università degli Studi di Milano
Selena Millares, Universidad Autónoma de Madrid
Sandro M. Moraldo, Università di Bologna
Rafael Morales Barba, Universidad Autónoma de Madrid, Spain
Marina Morbiducci, Università di Roma Sapienza
Mara Morelli, Università degli Studi di Genova
Francesco Morleo, Italy
Martina Nied, Università di Roma Tre
Liana Nissim, Università degli Studi di Milano
Vincenzo Orioles, Università degli Studi di Udine
Elisa Perego, Università degli Studi di Trieste, Italy
Alain Peyraube, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS, Paris) and Emeritus director of research at the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS, Paris, France)
Barbara Sasse, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Francesco Saverio Perillo, Università degli Studi di Bari
Ronny F. Schulz, Christian-Albrechts-Universität su Kiel
Elena Pessini, Università degli Studi di Parma
Diane Ponterotto, University of Rome Tor Vergata
Franca poppi, Università di Modena e Reggio Emilia
Chiara Preite, Univ. di Modena e Reggio Emilia
Virginia Pulcini, Università di Torino
Lupe Romero Ramos, Universidad Autónoma de Barcelona
Alessandra Riccardi, Università di Trieste
Silvia Riva, Università degli Studi di Milano
Federica Rocco, Università degli Studi di Udine
José-Carlos Rovira Soler, Universidad de Alicante
Mette Rudvin, Università di Bologna, Italy
Vincenzo Russo, Università di Milano
Rita Salvi, Università di Roma "La Sapienza"
Antonio Sánchez Jiménez, Université de Neuchâtel
Julián Sauquillo Gómez, Universidad Autónoma de Madrid
Michael Schreiber, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
Marcello Soffritti, Università degli Studi di Bologna
Elena Spandri, Università degli Studi di Siena
Valeria Tocco, Università di Pisa
Ilda Tomas, Università di Granada, Spain
Georgina Torello, Universidad de la República (Montevideo)
Nicoletta Vasta, Università di Udine
Germán Vega García-Luengos, Universidad de Valladolid
Ivan Verc, Università degli Studi di Trieste
Graciela Villanueva, Université de Paris Est Créteil Val de Marne
Itala Vivan, Università degli Studi di Milano
Bryan Weston Wyly, Università della Val D'Aosta
Raúl Zamorano Farias, Universidad Nacional Autónoma de México

DIRETTORE RESPONSABILE: Maria Grazia Guido, Università del Salento

DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI E DIRETTORE SCIENTIFICO: Maria Grazia Guido, Università del Salento

JOURNAL MANAGER: Pietro Luigi Iaia, Università del Salento

COMITATO EDITORIALE: Marcello Aprile, Yasemin Bayyurt, Miguel Bernal-Merino, Francesca Bianchi, Gualtiero Boaglio, Victoria Bogushevskaya, Thomas Christiansen, Alessia Cogo, Rosita D'Amora, Giulia D'Andrea, Antonella De Laurentiis, Maria Luisa De Rinaldis, Gian Luigi De Rosa, Martin Dewey, Jorge Díaz Cintas, Giulia Andreina Disanto, Maria Renata Dolce, Monica Gesinis, Maria Teresa Giampaolo, Barbara Gili Fivela, Mirko Grimaldi, Maria Grazia Guido, Gerhard Hempel, Pietro Luigi Iaia, Marcella Leopizzi, Elena Manca, Simona Mercantini, Maria Chiara Migliore, Fabio Moliterni, Antonio Montinaro, Rocco Luigi Nichil, Gloria Politi, Luciano Ponzio, Mariarosaria Provenzano, Irene Romera Pintor, Amalia Rodríguez Somolinos, Alessandra Rollo, Andrea Scardicchio, Virginia Sciutto, Diego Simini, Carmelo Spadola, Annè Theissen, Elena I. Trofimova, Natasha Tsantila.

DIREZIONE E REDAZIONE

Dipartimento di Studi Umanistici
73100 LECCE, via Taranto, 35
tel. +39-(0)832-294401, fax +39-(0)832-249427
Copertina di Luciano Ponzio: *Ecriture* (particolare), 2007.

© 2025 University of Salento - Coordinamento SIBA

<http://siba.unisalento.it>

ISSN 2239-0367

eISSN 2239-0359 (electronic version)

<http://siba-ese.unisalento.it>





Indice

STUDI

- 7 A. AJRES, *La presenza di Dio nei testi del rap polacco*
- 23 M. ANNESE, *Análisis comparativo de las unidades fraseológicas con el verbo echar en los corpus de aprendientes CEDEL2 y CAES: Errores y competencia*
- 43 A. BASILE, *Due trasposizioni svedesi della poesia Selige Sehnsucht di J.W.von Goethe*
- 59 F. CASTELLANO, *Amar después de la muerte di Pedro Calderón de la Barca nelle due versioni italiane distanti due secoli*
- 67 T. CHRISTIANSEN, L. MALAJ, *Beyond the nativeness principle: Rethinking English language learning in the era of English as a Lingua Franca (ELF)*
- 89 F. CIAMBELLA, M. DORE, *DAT and MA as viable techniques to implement literature in language education: A modest theoretical proposal*
- 103 L. CONTADINI, *Caperucita en Manhattan de Carmen Martín Gaité. Superar el miedo para alcanzar la libertad*
- 125 F. COZZITORTO, *“Quartieri, le barrio / quartieri, les banlieues”: Francesismi e ispanismi nella nuova trap italiana*
- 141 A. D’EGIDIO, *Promoting Puglia. A comparative analysis of the destination image and the tourist gaze through BERTopic*
- 163 V. DAMIAZZI, *Modalpartikeln in deutschen nicht-kanonischen fragesätzen: Funktionale Merkmale und prosodische Realisierung*
- 181 A. DE LAURENTIIS, L. MARRA, *El discurso especializado y su traducción: Jean Milburn en la versión subtitulada al español europeo de Sex Education*
- 195 A. DE MARCO, P. PALUMBO, *Il parlato docente nella classe di L1: Uno studio esplorativo delle strategie discorsive*
- 207 S. DE MATTEIS, *“auf die höchste Blüte der Kunst- und Erwerbsbetriebsamkeit gestellten Erdenndasein”. Pfisters Mühle di Wilhelm Raabe e la questione della tecnica*
- 231 D. DI LEO, *Mito europeo e intertestualità faustiana nel Don Giovanni di A. K. Tolstoj*
- 253 S. FRANCESCONI, *The voice-over technique in four films by Sarah Polley*
- 269 G. GABBIANELLI, *The effects of Chinese CLIL-based online culture lessons on cultural awareness and vocabulary learning*

- 285 S. GESUATO, *Can informal learning of English foster pragmatic awareness and performance? Evidence from a longitudinal study at an Italian university*
- 321 M. GIORDANO, M. A. N. MARONGIU, “I can give reasons for that opinion if required”: *Metadiscourse and gender in historical expert and lay witness testimonies*
- 347 S. GRANATA, “It was about a Chinese idol”. *Murder and the empire in Fergus Hume’s The Golden Wang-ho*
- 365 M. G. GUIDO, *Shared schematic structures of metaphysical discourse and gender-biased deviations in the ‘Global migrating South’: Case studies on West-African refugees’ ELF-mediated trauma narratives*
- 385 P. L. IAIA, *Acceptability in intercultural communication through English as a Lingua Franca. A (re)definition*
- 397 M. LEÓN GÓMEZ, *Huellas lingüísticas del desgaste de la L1 en el siglo XVIII*
- 427 V. A. MICCOLI, *A todo chanco le toca su Navidad: Estudio de corpus sobre la variación geoparémica en el español actual*
- 447 M. MORF, *Persuasive und informative Elemente der Wahlkampfkommunikation. Analyse einiger Wahlwerbespots zur Bundestagswahl 2025*
- 475 I. MOSCHINI, *With a ‘beat’ of salt. The evolution of recipes as a genre in the TikTok era*
- 495 C. NAPPI, *Bijouterie et joaillerie éthiques en France: Métamorphoses linguistiques et stratégies sémio-communicationnelles des marques durables*
- 511 B. PERRONE, *Lotta di classe e lotta di lingua. Il massimalismo e il grottesco nel cinema di Lina Wertmüller*
- 529 F. PIERINI, *A comparative analysis of environmental discursive strategies: Joe Biden and Donald Trump*
- 553 M. PROVENZANO, *Uses of English as a Lingua Franca in contexts of the new digital-financial communications for migrant communities in Italy*
- 565 G. QUARTARARO, *Polifonía y argumentación en los discursos de los representantes aymara en la convención constituyente de Chile de 2021-2022*
- 583 R. SIDOTI, *Productivity in phraseological constructions from Construction Grammar. The “[de + N]INTENSIF” pattern as a flexible and productive construction in Spanish*

RECENSIONI

- 601 M. LEOPIZZI, *Guillevic, Sonnets, édition établie par Bertrand Degott, postface de Lucie Albertini-Guillevic, Gallimard, Paris, 2003*

GUILLEVIC

Sonnets, édition établie par Bertrand Degott, postface de Lucie Albertini-Guillevic

Gallimard, Paris, 2023, 200 pp.

Cet ouvrage rassemble cent cinquante sonnets, regroupés en six parties¹, écrits par Guillevic notamment dans les années 1950 pendant la guerre froide. Hormis les 31² premiers, déjà publiés chez Gallimard en 1954 et préfacés par Aragon, ces sonnets sont inédits. La section intitulée *Avec rimes et raison. Mise en perspective des sonnets*, écrite par Lucie Albertini Guillevic, est très précieuse pour focaliser sur la question du « manque d’inspiration et de jaillissement » (p. 184) et pour contextualiser les contingences de l’écriture de ces sonnets ainsi que pour comprendre l’évolution de la pensée de Guillevic au fur et à mesure vis-à-vis des thèmes socio-politiques abordés dans ces poèmes.

L’histoire du citoyen militant se poursuivra, mais dans une distanciation de plus en plus prononcée, jusqu’à la rupture définitive de 1980. Et la publication en 1954 des 31 sonnets demeurera pour lui une tâche à propos de laquelle il lui faudra encore et encore s’expliquer. (p. 187)

À cet égard, comme le souligne Lucie Albertini Guillevic, il est bien de lire aussi *Vivre en poésie*³ pour mieux pénétrer les idées guilleviciennes dans leur rapport avec l’histoire et, qui plus est, de la vive voix du poète : « Ce n’est pas ma poésie à moi, ce n’est pas ma voix, mais c’est quand même un certain moi ; je ne le renie pas »⁴.

Pour rédiger les poèmes contenus dans ce recueil, Guillevic emprunte à la tradition des vers réguliers et du sonnet ; en effet, à la différence de sa production précédente et successive, comme lui-même l’annonce dans une lettre écrite à Aragon, ces vers sont « tous bien rythmés et bien rimés » (p. 185). Ils relèvent de la volonté d’établir une liberté faite de contraintes. Cet emploi du vers classique s’accompagne d’ailleurs d’une quête non seulement poétique (cette période étant de germination si ce n’est d’émergence et caractérisant les « sources de son émerveillement » p. 8) mais aussi existentielle : « le citoyen militant Guillevic Eugène s’expose et disserte sur ses obsessions de toujours : conscience du temps, de la mort, de la plénitude de l’instant » (p. 186).

Tous les sonnets de ce livre renvoient à plusieurs phases de la vie de notre poète et concernent notamment la période où il quitte le catholicisme et embrasse le communisme militant. Ami de Paul Éluard, de Pierre Daix et de Louis Aragon, Guillevic exprime dans ses vers la culpabilité si ce n’est la honte de ne pas avoir « assez fait pendant la Résistance » (p. 185). Il pleure les « larmes de la patrie » (p. 176), il soutient la lutte du prolétariat et il focalise sur le rôle de porte-parole du poète :

¹ *Trente et un sonnets, Épître, L’âge mûr, Sonnets de tous les jours, Sonnets non rassemblés (1954-1981), Annexes.*

² Guillevic, *Trente et un sonnets*, Paris, Gallimard, 1954.

³ Guillevic, *Vivre en poésie ou l’épopée du réel*, Paris, Stock, 1980 ; Paris, Le Temps des Cerises, 2007.

⁴ *Ibid.*, p. 131.

J'ai chanté. Je savais que j'étais feudataire
 Des hommes de mon temps. Je me suis acharné
 À chanter nos bonheurs et nos deuils alternés.
 J'ai chanté notre espoir. Je ne peux plus me taire. (p. 71)

D'après Guillevic, la poésie est l'essence même de l'existence, car elle naît et s'incarne dans l'homme. Elle est l'esprit de finesse ; elle ne concerne pas seulement le maniement du langage, mais une synthèse du vécu. Dans *Vivre en poésie*, il la définit comme « de l'à-vivre et de l'expérience-jeu du langage. C'est l'équation : vivre = langage »⁵. L'engagement guillevicien dépasse ainsi la dimension esthétique et s'enracine dans une connotation humaniste-fraternelle qui, au-delà de tout contexte contingent, atteint l'ensemble des valeurs solidaires.

Malgré parfois l'échec et la misère aussi,
 Malgré tout, malgré ceux qui contre nous se liguent,
 Malgré leur appareil de mensonge et d'intrigue,
 Malgré ce qui devait nous tenir à merci,

Nous avons su faire, à cause de nos luttes,
 À cause de l'espoir qu'on tient et qu'on affûte,
 Ce goût qu'on a de vivre et de goûter le pain,

D'être ensemble, acclamant le soleil et la terre,
 Acclamant ceux partout qui nous offrent la main.
 Ce bonheur quotidien, nous avons su le faire. (p. 106)

Via cette publication, la voix singulière de Guillevic, qui s'élabore au cœur du plus profond silence et qui, dans ces sonnets, se développe surtout entre lyrisme et poésie de circonstance, si ce n'est entre parole intime et tract politique, parvient jusqu'au lecteur et, comme le suggère Bertrand Degott, lui permet d'entrer en contact avec « les sources de son émerveillement » (p. 7) et avec les prémisses de sa conception de la poésie fondée sur des finalités éthiques visant à aider l'autre à trouver sa poésie :

Trouver à la vie – sa vie – une certaine tonalité, un certain prolongement,
 une certaine exaltation ; vivre tout événement quotidien dans les
 coordonnées de l'éternité, c'est pour moi la poésie⁶.

Grâce à ce précieux travail de Lucie Albertini Guillevic et de Bertrand Degott, la communauté scientifique peut avoir accès à des vers très importants qui étaient restés inédits à l'état manuscrit dans les cahiers du poète.

MARCELLA LEOPIZZI
marcella.leopizzi@unisalento.it

⁵ *Ibid.*, p. 199.

⁶ *Ibid.*, p. 11.